AUGUSTO ESCOBAR MESA
JORGE ANTONIO MEJÍA ESCOBAR
Universidad de Antioquia, Medellín, Colombia
E-Mail: aescobar@catios.udea.edu.co, jamejia@catios.udea.edu.co

Examen de una interpretación de "El día señalado", con el apoyo del programa Cratilo

Dado el avance de la lingüística computacional y dado que su aplicación a grandes obras del pensamiento y de la literatura universal ha permitido una mayor comprensión de las mismas al hacer aparecer su estructura formal, temática y estilística, nos propusimos aplicarla a la novela *El día señalado,* de Manuel Mejía Vallejo (1923-1998) por medio de una herramienta operativa e instrumental llamada CRATILO, que es un programa de análisis lexicográfico desarrollado en la Universidad de Antioquia. Se escogió la novela de Mejía Vallejo por ser una de las más representativas de la literatura colombiana, que ganó por primera vez para Latinoamérica el premio Nadal en 1964, ha sido traducida a siete idiomas (alemán, francés, danés, holandés, sueco, italiano, ruso) y ha tenido más de 25 ediciones (8 en España y una en Cuba). Mejía es autor de 11 novelas, centenares de cuentos, poemas, artículos periodísticos y ensayos, y uno de los pocos ganadores del premio de novela Rómulo Gallegos (1989).

La fábula de la novela es el viaje de un hombre en busca de su padre para matarlo en un duelo por haberlo abandonado antes de nacer, a pesar de haber prometido a la mujer que regresaría. Desde un presente narrativo, el protagonista recuerda el doloroso pasado que lo ha traído al pueblo mítico llamado Tambo, donde enfrentará su gallo con el del gamonal (su padre), que por años ha reprimido al pueblo junto con el sargento y un cura viejo. El protagonista llega al mismo tiempo que un cura nuevo: el primero, para resarcir el honor y el segundo para tratar de cambiar la mentalidad abúlica de un pueblo sometido al terror de la violencia y a los acechos de la naturaleza (pues está asentado al pie de un volcán a punto de explotar). Otras dos fuerzas generadoras de conflicto hacen presencia en la historia: la policía que ha reprimido al pueblo, y la guerrilla que, ubicada en el páramo, amenaza con asaltar a Tambo. Finalmente, el hijo venga el olvido, el cura logra mentalizar al pueblo para arborizar el lugar, y la guerrilla se toma el pueblo al derrotar, con apoyo de los civiles, a las fuerzas del Estado.

El texto se estructura mediante un conjunto de elementos contrarios –presentados valorativamente en una forma no maniquea– que muestran el estado de conflicto y contradicción permanentes de la historia y la cultura del país, y son representados en los hechos narrativos, las acciones de los personajes y el universo escénico (cronotopo espacio - temporal). La aplicación de Cratilo permite descubrir la estructura compleja del texto, que involucra un juego de contrarios y finalmente se condensa en una unidad significativa constituida por el destino trágico desdoblado en dos: una tragedia a la manera griega y otra a la manera cristiana como pasión. El rico y vasto universo semántico observado en el inventario y registro lexicográfico, 9967 formas gráficas para 63578 ocurrencias de las cuales 5818 son palabras hápax (lo que implica que 4149 son formas gráficas que se repiten en promedio 13.92 veces aunque en verdad sólo hay 483 palabras con frecuencias superiores a 14), remite, de un lado, a la imagen de la pasión cristiana (referente sacro), y del otro, al destino trágico del protagonista (un pathos) del que nada puede redimirlo (referente secular). El icono de la cruz que abre el texto y el universo semántico mediado siempre por la tragedia proyectan la imagen de un pueblo cuyo diseño urbano semeja una cruz caída y permiten corroborar, estadística y lingüísticamente la estructura conflictiva, anómica, de ese universo humano al borde del abismo. La estructura sémica vida / muerte –particularmente esta última, fuera de la cual no hay realidad– es el eje sobre el cual gira la novela. Ello revela un texto anclado en la postura filosófica existencialista de mediados del siglo XX que caló profundamente en la manera de pensar de una generación de escritores latinoamericanos en una época en que la sociedad colombiana se vio sometida a la violencia entre liberales y conservadores que dejó un lastre de más de 300 mil muertes, dos millones de desplazados y miles de millones de pesos en pérdidas materiales en un breve lapso de tiempo (1947-1957). Según el historiador inglés Eric Hobsbawm, fue ésta "la mayor movilización armada de campesinos (guerrilleros, bandoleros y grupos de autodefensa) en la historia reciente del hemisferio occidental, con la única excepción de algunos períodos de la Revolución mexicana" (1985:15) (Hobsbawm, E. J. "La anatomía de la 'violencia' en Colombia" en: Marta Cárdenas, ed. Once ensayos sobre la violencia. Bogotá: Cerec-Centro Gaitán, 1985, p. 13-23).

Examen del manejo espacial

Adverbios y marcadores espaciales

Con el programa Cratilo se examinaron las 9967 formas gráficas que hay en *El día señalado* y se detectaron 40 que podían ser marcadores de lugar.

A. Al examinar los contextos de todos ellos para eliminar la ambigüedad resultó que:

1. 37 de las 40 formas gráficas son efectivamente marcadores de lugar y originan 595 ocurrencias.
2. 18 de los marcadores tienen un uso unívoco exclusivamente espacial a través del relato y generan 202 ocurrencias.
3. 11 presentan sentido temporal además del espacial y generan 98 ocurrencias de uso temporal.
4. 18 tienen otros sentidos además de los espacio – temporales y presentan 173 ocurrencias en esos otros sentidos.
5. 11 tienen otros sentidos además del espacial, no tienen sentido temporal, y en el sentido alterno generan 140 ocurrencias.

B. Analizados los marcadores espaciales y clasificados por el tipo de espacio, se encontró que:

1. 25 remiten a una exterioridad próxima y tienen 292 ocurrencias.
2. 2 remiten a una exterioridad distante y tienen 50 ocurrencias.
3. 5 se refieren a una espacialidad imprecisa, con 196 ocurrencias.

En consecuencia, tenemos 27 marcadores que señalan una exterioridad próxima o una distante con 342 ocurrencias.

De otra parte, y continuando con los 40 marcadores espaciales, tenemos:

4. 2 remiten a una interioridad y tienen 14 ocurrencias.
5. 2 remiten a una interioridad incluyente y tienen 37 ocurrencias.

De esta segunda parte de la sección B resulta que hay 4 marcadores y 51 ocurrencias. La proporción que hay entre lo externo y lo interno en cuanto al número de marcadores es de 27/4 = 6.75 y se mantiene muy similar si miramos las ocurrencias correspondientes: 342/51 = 6.71

De esta primera parte se concluye:

1. Que la historia y el desarrollo de las acciones se escenifican primordialmente en espacios públicos abiertos y sólo secundariamente en espacios internos, en una proporción de 6,8 a1.
2. Como los hechos que se cuentan en la historia tienen que ver con diversas formas de violencia: de la naturaleza, de la guerrilla, del gamonal (económica y política), del estado (policial), de la Iglesia (moral) etc., y como tenemos una circulación mayor en el espacio externo que en el interno, podemos pensar en una distribución centrípeta de la violencia que se puede formular así: hay causas externas que afectan a los personajes y les generan diversos conflictos en su espacio interior.
3. La violencia que se ejerce sobre la colectividad y sobre los personajes no se queda en ellos sino que genera reacciones, circula, transita, y se convierte en agresividad personal, violencia hacia individuos y violencia social. Son claras las antinomias del gamonal y Juancho Lopera, del manco y los soldados, del sargento y la guerrilla, del protagonista y el gamonal, del pueblo y Otilia, del ama de llaves y el cura, del sargento y Don Jacinto, de la guerrilla y los soldados.
4. En esa forma, desde el espacio exterior se configura un relato en el cual se describe un pueblo en medio de una “espiral de violencia”.

A través de los topoi

Sobre la base de lo ya analizado con los marcadores del espacio, se trata ahora de examinar si las referencias espaciales que se hacen a través de flexiones nominales conducen al mismo diagnóstico de violencia que desde afuera se dirige hacia el interior y “transita” desde los personajes que la sufren inicialmente hacia otros objetos secundarios de su acción.

1. Para el efecto se examinó el listado de las 9967 formas gráficas y se seleccionaron en ellas los posibles *topoi* del texto. Resultaron 36 formas gráficas con un total de 742 ocurrencias.
2. De ellos, 23 corresponden a espacios abiertos y públicos y tienen en total 562 ocurrencias.
3. 11 corresponden a espacios cerrados y públicos. Tienen 158 ocurrencias.
4. 2 corresponden a espacios cerrados íntimos y tienen 22 ocurrencias.

Al analizar las formas gráficas espaciales ya citadas en correspondencia con los tres ejes estructurantes de la novela, que llamamos A, B y P (que están por relato A, relato B, conjunto de prólogos), tenemos:

1. En A predomina el espacio abierto público con 381 ocurrencias, en relación con B, que tiene 154 y con P, que tiene 27.
2. En A predomina igualmente el espacio cerrado público, que tiene 116 ocurrencias sobre 39 de B y 3 de P.
3. En A predomina también el espacio cerrado íntimo, con 13 ocurrencias en relación con B, que tiene 6 y con P, que tiene 3.

Así resulta:
En A, el relato que refiere la historia del pueblo, Tambo, y de sus protagonistas, predomina el espacio abierto público con 381 ocurrencias, luego viene el espacio cerrado público con 116 ocurrencias, y finalmente el espacio cerrado íntimo con sólo 13 ocurrencias. Resultan en total 497 ocurrencias del espacio público frente a sólo 13 del espacio íntimo cerrado.
En B, el relato que refiere la historia personal del protagonista, predomina el espacio abierto público con 154 ocurrencias, luego está el espacio cerrado público con 39 ocurrencias y finalmente el espacio íntimo cerrado con 6 ocurrencias. Resultan 193 ocurrencias del espacio público frente a 6 del espacio íntimo.
En P, el relato que relaciona dos historias, una personal y otra pública, encontramos que el espacio exterior público tiene 27 ocurrencias, el cerrado público 3 y el cerrado íntimo 3. Así quedan 30 ocurrencias del espacio público frente a 3 del espacio íntimo.
La ponderación que resulta al utilizar como medida de cada relato el número de formas gráficas que tiene, nos da el cuadro siguiente:

PONDERACIONES								
	NOVELA		SERIE A	PND. /N	SERIE B	PND. /N	PRÓLOGOS	PND./N
OCURRENCIAS	63577		42739	0,67	16383	0,26	4503	0,07
FORMAS GRÁFICAS	9963		7783	0,78	3855	0,39	1553	0,16
PONDERACIONES DE LOS ESPACIOS SEGÚN EL TIPO								
PÚB ABIER	562	0,0088	381	0,0089	154	0,0094	27	0,0060
PÚB CERR	158	0,0025	116	0,0027	39	0,0024	3	0,0007
PÚBLICOS	720	0,0113	497	0,0116	193	0,0118	30	0,0067
CERR ÍNT	22	0,0003	13	0,0003	6	0,0004	3	0,0007

La parte inferior del cuadro pondera las ocurrencias de espacio respecto del total de ocurrencias (espaciales y no espaciales) de cada componente. Nos muestra cómo el manejo del espacio en la novela y en los subrelatos A y B es homogéneo. Muestra además diferencia significativa con el componente P, que podría asumirse que se debe a la escala (ello deberá corroborarse a la luz del análisis de otros elementos como el tiempo).
En cuanto a la clasificación de los espacios según la pareja secular – sacro tenemos que hay una proporción de 659/83 = 7.9 a favor del espacio secular. El manejo de lo religioso, según este hallazgo, no se plasma por medio de la espacialidad, sino que deberá encontrarse en lo discursivo a través de diálogos y reflexiones.
Las congruencias que resultan de la comparación entre los marcadores de lugar y la tópica nos permiten afirmar:
El relato de *El día señalado* presenta una historia donde predomina una violencia que se distribuye espacialmente de afuera hacia adentro en sus diversas manifestaciones.
Esa violencia produce un profundo desarraigo, conflicto y agonía de los personajes que se presentan bajo diversos escenarios: tragedia individual, pasión cristiana.
La violencia origina en los personajes una reacción que es también violenta (hay reflexividad y transitividad) y se ejerce: hacia ellos mismos, hacia otro, hacia otros pocos, hacia una colectividad.
Los mecanismos de transmisión de la violencia son diferentes: tortura, muerte, apaleamiento, extorsión económica, chantaje moral, etc.
La violencia es material y cultural y produce efecto disolutivos individuales y colectivos. La material se presenta como represión, explotación, intolerancia política. La cultural como intolerancia religiosa, intolerancia moral, culpa original, sentimiento de pecado.

ANÁLISIS DE MARCADORES DE LUGAR													
OBRA: EL DÍA SEÑALADO. MANUEL MEJÍA VALLEJO													
#		TIPO	TOTAL	ESP	TEMP	OTROS	ESP!	E .O.¬T	UNÍV	¬E	E.T	E .¬T	MULTÍV
1	SOBRE	EXT P	94	83		11		11				1	1
2	DESDE	IMPR	90	39	49	2					1		1
3	ENTRE	IMPR	81	68	4	9					1		1
4	FRENTE	EXT	66	15		51		51				1	1
5	DONDE	IMPR	48	48			48		1				
6	ALLÁ	EXT D	37	32	1	4					1		1
7	ANTE	EXT P	35	9		26		26				1	1
8	AQUÍ	INT I	35	35			35		1				
9	BAJO	EXT P	33	27		6		6				1	1
10	ATRÁS	EXT P	32	7	25						1		1
11	FUERA	EXT P	29	4		25		25				1	1
12	JUNTO	EXT P	27	25		2		2				1	1
13	DENTRO	INT	26	8	4	14					1		1
14	TRAS	EXT P	26	23	3						1		1
15	CERCA	EXT P	19	18		1		1				1	1
16	DÓNDE	IMPR	18	18			18		1				
17	LEJOS	EXT D	18	18			18		1				
18	ALLÍ	EXT P	14	14			14		1				
19	DETRÁS	EXT P	14	13	1						1		1
20	ADELANTE	EXT P	13	9	4						1		1
21	ENCIMA	EXT P	13	13			13		1				
22	AHÍ	EXT P	11	6	2	3					1		1
23	DERECHO		11			11		11		1		1	1
24	DERREDOR	EXT P	11	11			11		1				
25	AFUERAS	EXT P	9	9			9		1				
26	ABAJO	EXT P	8	8			8		1				
27	ARRIBA	EXT P	7	7			7		1				
28	ADENTRO	INT	6	6			6		1				
29	INTERIOR	EXT P	6	4		2		2				1	1
30	ANTERIOR	EXT P	5	1	4						1		1
31	AFUERA	EXT P	4	4			4		1				
32	DERECHA	EXT P	3	1		2		2				1	1
33	ENFRENTE	EXT P	3	3			3		1				
34	ACÁ	INT I	2	2			2		1				
35	ANTERIORES		2		1	1				1	1		1
36	DEBAJO	EXT P	2	2			2		1				
37	FRENTES		2			2		2		1		1	1
38	IZQUIERDA	EXT P	2	1		1		1				1	
39	AD	EXT P	1	1			1		1				
40	ALREDEDOR	EXT P	1	1			1		1				
41	ALREDEDORES	EXT P	1	1			1		1				
42	CONTIGUO	EXT P	1	1			1		1				
	TOTALES		**866**	**595**	**98**	**173**	**202**	**140**	**19**	**3**	**11**	**12**	**22**

CONVENCIONES:

EXT P: Espacio exterior próximo
INT I: Espacio interior íntimo
IMPR: Espacio impreciso
INT: Espacio interior espacial y otras
ESP!: Marcadores sólo de espacio
¬E: Marc. sin func. espacial
UNIV: Marcadores unívocos
EXT D: Espacio exterior distante
E.T: Marcadores de espacio y tiempo
E .¬T: Marc. de espacio y sin func. tiempo
MULTÍV: Marcadores multívocos
E .O.¬T: Marc. sin función temporal, con func.

TÓPICA, O ANÁLISIS DE LUGARES									
OBRA: EL DÍA SEÑALADO. MANUEL MEJÍA VALLEJO									
#		**NOVELA**	**A**	**B**	**P**	**TIPO 1**	**TIPO 2**	**SACRO**	**SECUL**
1	GALLERA	30	20	9	1	CePb	SECUL		30
2	CASA CURAL	29	26	3	0	CePb	SACRO	29	
3	IGLESIA	22	20	2	0	CePb	SACRO	22	
4	GALLO ROJO	21	11	10	0	CePb	SECUL		21
5	CASA DE LOS FAROLES	15	14	1	0	CePb	SECUL		15
6	FONDA	14	3	11	0	CePb	SECUL		14
7	HUERTO/A	9	9	0	0	CePb	SECUL		9
8	CUARTEL	7	6	0	1	CePb	SECUL		7
9	CANTINA/S	6	5	1	0	CePb	SECUL		6
10	TIENDA	4	1	2	1	CePb	SECUL		4
11	PROSTÍBULO	1	1	0	0	CePb	SECUL		1
		158	**116**	**39**	**3**				
1	CUARTO/UCHO	19	13	4	2	CeInt	SECUL		19
2	FOGÓN	3	0	2	1	CeInt	SECUL		3
		22	**13**	**6**	**3**				
1	TAMBO	117	73	43	1	AbPb	SECUL		117
2	PUEBLO/S	91	57	25	9	AbPb	SECUL		91
3	CASA/S	90	78	11	1	AbPb	SECUL		90
4	PÁRAMO/S	57	42	8	7	AbPb	SECUL		57
5	CALLE/S	46	31	11	4	AbPb	SECUL		46
6	PLAZA	35	26	9	0	AbPb	SECUL		35
7	VOLCÁN	35	15	17	3	AbPb	SECUL		35
8	TAMARINDO	18	11	7	0	AbPb	SECUL		18
9	CEMENTERIO	17	10	6	1	AbPb	SACRO	17	
10	TUMBA/S	13	9	4	0	AbPb	SACRO	13	
11	CAÑADUZAL/ES	8	0	8	0	AbPb	SECUL		8
12	BALANDÚ	7	7	0	0	AbPb	SECUL		7
13	LOMA/S	7	7	0	0	AbPb	SECUL		7
14	TAPIA/S	7	4	2	1	AbPb	SECUL		7
15	PARQUE	5	5	0	0	AbPb	SECUL		5
16	CALVARIO/S	2	0	2	0	AbPb	SACRO	2	
17	BOCACALLE	1	0	1	0	AbPb	SECUL		1
18	CANTAMAÑANA	1	1	0	0	AbPb	SECUL		1
19	LA AZULEJA	1	1	0	0	AbPb	SECUL		1
20	POZO DEL LLANO	1	1	0	0	AbPb	SECUL		1
21	SANTAM. DE LOS ROBLES	1	1	0	0	AbPb	SECUL		1
22	VIVERO	1	1	0	0	AbPb	SECUL		1
23	YARUMO AZUL	1	1	0	0	AbPb	SECUL		1
		562	**381**	**154**	**27**			**83**	**659**

CONVENCIONES:
AbPb: Lugares públicos abiertos
CePb: Lugares públicos cerrados
CeInt: Lugares íntimos cerrados
SACRO: Lugares sacros
SECUL: Lugares seculares